翻译硕士专业学位

2022 年度报告



高校名称：上海海事大学

（公章）代码：0551

2022 年 12 月 31 日

一、总体概况

1. 学位授权点基本情况

我校翻译硕士专业（MTI）于2016年接受国家MTI教育指导委员会的教学评估，顺利通过。以此为契机，我校MTI授权点总结了近年来的办学经验，广泛并认真听取和采纳有关专家的意见，同时向上海外国语大学高级翻译学院、上海交通大学外国语学院、北京外国语大学高级翻译学院等重点院校MTI学科办学卓有成效的单位交流学习，结合我校专业特点以及翻译教育和行业发展尤其是近四五年来翻译技术和人工智能领域的最新进展，对培养方案进行了进一步的修订和完善，对MTI师资做了进一步的优化和调整，对教学资源进行了有机的整合。

我校外国语学院特色英语教育已经有了半个多世纪的历史。1965年开有国际海事法规英语、国际航运英语、远洋运输英语、轮机英语、港口管理英语等具有国际海事特色的英语教研室，1978年建外语系，2002年升格为学院。1979年我院创建我国第一个翻译理论与实践研究生专业，1986年与北京外语学院同时获得翻译专业硕士学位授予权资格，2019年全国软科排名我院外国语言文学专业（0502）在2018年第77位的基础上前进至第46位，进入前20%的行列。

学院现拥有1个“海事语言及应用”二级学科博士点、1个“外国语言文学”一级学科硕士学位授权点（下设：翻译学、外国语言学与应用语言学、英语文学、商务英语研究、日语语言文学等5个专业方向）、2个专业学位点（翻译硕士和汉语国际教育硕士）。我校MTI翻译硕士专业学位授权点2011年开始招生全日制学生，2017年9月份开始首次招收非全日制MTI学生。

上海海事大学地处正在建设国际航运中心的上海，地理位置得天独厚，学科基础雄厚，有着重视翻译实践的优秀传统，这些都为我校MTI教育提供了良好的发展环境。我校MTI教育以“彰显航运、海事特色，服务上海国际航运中心建设和中国（上海）自贸区建设及中国（上海）自由贸易试验区临港新片区经济、社会和文化发展”作为发展思路，致力于培养适应全球经济一体化及适应国家和地区社会发展和经济建设所需要的各种笔译人才，尤其是应用型的国际航运、国际物流以及国际海事法律法规笔译人才。

2. 学科建设情况

我校外语学院有一个博士点和3个硕士点。海事语言及应用博士点以国际海事语言研究为中心，是我国第一个有关海事语言及海洋文献语言研究的博士点，突出海事、航运、物流、

海洋专业特色，开拓我国国际海事、海洋文献语言研究博士生培养之先河。

3个硕士点中，翻译为特色专业，其他研究方向也以国际海事语言、国际航运语言研究为特色。“外国语言文学”一级学科硕士学位授权点在接受市评估时为“优秀”。外语学院本科、硕士、博士点教育充分凸显了国际海事语言专业人才培养的特色。

3. 研究生招生、在读、毕业、学位授予及就业基本情况

我校MTI 授权点自2011年开始招生，招生规模不断增加；其他硕士点在压缩名额，而MTI 授权点则每年招生人数呈现递增趋势，报考人数每年增加数量明显。2022年招收MTI总人数89人，其中全日制学生64人，非全日制25人。授予学位总人数88人。

表1：2022年MTI毕业生签约单位类型分布

单位类别	年度	党政机关	高等教育单位	中初等教育单位	科研设计单位	医疗卫生单位	其他事业单位	国有企业	民营企业	三资企业	部队	自主创业	升学	其他
全日制硕士	2022	3	4	8	0	2	1	3	51	0	0	0	0	11

4.研究生导师状况（总体规模、队伍结构）

我院拥有充足的MTI专任师资，每门课程有2名或更多教师开设。多数教师有能力开设2门以上课程。37名MTI专任教师中，正高级职称专业教师9名，副高级16名，中级12人，航运英语特色教师基本有在企业或在远洋轮上实习的经历。我授权点自获得授权后，一直重视打造教师梯队，在年龄、职称、学缘等方面逐步完善，使其结构合理。表2显示，我校MTI师资队伍结构合理，高级职称占24%，博士学位教师占近68%，教师年龄正态分布，中年教师较多，潜力大。

表2 上海海事大学MTI教育34名任课教师基本情况

专业技术职务	人数合计	年龄分布					学历结构		博士导师人数	硕士导师人数
		25岁及以下	26至35岁	36至45岁	46至59岁	60岁及以上	博士学位教师	硕士学位教师		
正高级	9	0	0	0	8	1	9	0		9
副高级	16	0	1	5	10	0	11	5		16
中级	12	0	2	10	0	0	5	7		5
其他										
总计	37	0	3	15	18	1	25	12		30

我校专任教师均富有翻译实践经验，代表性专业实践活动与成果包括：交通运输部年度

《中国航运发展报告》汉译英，上海国际海事亚洲技术合作中心翻译、《南海航行状况研究报告》项目英文版建设、翻译技术传播与培训、世界顶尖科学家论坛等国际会议语言服务、北外滩国际航运论坛相关材料及网站会刊翻译、“一带一路”海事国家航海院校师资高级培训、临港新片区国际化术语库建设、中国航海博物馆航海文化传播、临港新片区移民融入、社会融合项目服务等。

目前有行业兼职教师11人。为了让MTI学生了解航运翻译业界的真实情况，弥补学校教育的不足，特从业界聘请专职翻译人员作为兼职教师。他们主要来自航运企事业单位、涉外企业或翻译行业口碑较好的企业，有丰富的翻译实践经验和翻译项目管理经验，给MTI研究生在翻译业务的谈判、翻译任务分工、翻译实践以及翻译质量监管等方面提供真实的经验。

二、研究生党建与思想政治教育工作

本年度学院聚焦党史学习教育和党的二十大精神学习教育工作，着眼于履行高校立德树人根本任务，大力推进基层党建工作，党员先锋模范作用和基层支部战斗堡垒作用显著增强。学生思政教育方面学院设有分管学生工作的党委副书记一名，专职组织员一名，团委书记一名，专职学生辅导员5名，学生工作团队负责本学院学生思想政治教育工作，对学生进行形势政策教育、理想信念教育和日常安全教育；对学生进行日常管理，完善学生管理方法、健全学生工作制度；帮助学生进行职业规划教育，推进毕业生就业。

全年学院结合党史学习教育和学习贯彻党的二十大精神，指导学位点各支部精心组织主题党日活动，推动各师生支部结合学科、专业特色和支部优势，在教学科研、社区服务、新片区国际化建设、校园文明创建、学业交流、求职就业等方面发挥作用，学院海之星党建研究会理论宣讲团大学生讲师面向学生宣讲党史4场，组织学生开展国情认知和理论学习活动，并发起“学习百年党史，宣讲全会精神”2021年寒假大学生返乡宣传十九届六中全会精神社会实践暨视频作品征集活动，将百年党史和六中全会精神带进家庭和社区。学院积极开展“党史学习教育”专题、“喜迎二十大，永远跟党走”、“青春百年心向党，奋进喜迎二十大”等主题活动。

学院学工“围绕学生、关照学生、服务学生”落实全员、全过程、全方位育人，突出问题意识和需求导向。一年来，通过讲座、线上晚点名、形势政策课、党课、团课、社团活动、社会实践、网络平台等加强大学生思想政治教育。共举办形势政策课讲座24场，社团活动30余场。

本学位点始终坚持把理论学习同外国语学院的学科发展、科学研究、学生培养结合起来，

围绕学校的中心工作,办好具有海事类特色的语言教育,深入推进有海事特色类的科研项目,为建成具有全球影响力的高水平海事大学贡献语言智慧和力量。

三、研究生培养相关制度及执行情况

1. 课程建设与实施情况

我校MTI培养方案很好体现了MTI教育对课程结构、学时、学分安排和实践教学的要求。在全部44个学分中，有30个学分与翻译相关。有10个学分（5门课）体现了航运特色（国际航运英语与翻译、物流英语与翻译、海事法规英语与翻译、海事国际会议翻译、海事文献翻译），另外包括语料库与翻译、翻译技术与应用、计量语言学、计算机与网络辅助翻译、翻译项目管理与本地化、翻译与语言服务等特色课程。

在实践教学方面，培养方案对学生在学期间必须完成15万字的翻译实践提出了明确要求，实习学分2分。

课程大纲根据有关文件规定，结合本校实际情况，在教学目标、教学内容、教学要求、教材、教法、考核方式、参考书目等方面均制订了明确的规定。

课程设置符合MTI教育要求。共有四门校级重点课程：国际航运英语、国际商务英语、海事法规英语与翻译、英汉对比与翻译，其中三分之二是海事类英语课程。选用教材符合MTI教育需要，且能体现航运特色，包括（1）MTI教指委推荐教材；（2）我校MTI教师出版的特色教材，如《国际航运专业英语》等；（3）我校MTI教师公开出版的全国翻译资格(水平)考试辅导教材，如《英语笔译实务3级》、《现代汉英翻译技巧教学与研究》等。此外，选用教师翻译实践项目材料作为补充教材以及国际海事文献，如《鹿特丹规则》等，作为教材，突出海事特色的MTI教育。其他方面，我院教师从各自的翻译实践中摘取实际材料，自备教材并用于课堂教学。

2.导师选拔培训、师德师风建设情况

对导师质量有严格要求，以3+X考核制度淘汰不合格的青年教师；对导师实行3年聘期考核，不合格的不再担任新生导师。

本年度我院教师参加2022年上海实属高校带教导师专题研修班、2022年高等学校外语教育中青年骨干教师高级研修班等培训。

学院始终贯彻党的教育方针政策，尤其重视教师师德师风建设工作，学院党委每学期专门布置研究师德师风建设工作2-3次。利用两周一次的教职工政治理论学习及网络媒体等，加强《新时代高校教师职业行为十项准则》《上海海事大学师德失范行为处理办法（试行）》

等内容学习。学院建立党政班子成员、党委会成员联系系室、支部、重点人群机制，每年与新引进教师谈话并签约师德师风承诺书，着力加强对重点人群的监督和管理，严格落实把师德师风作为教师招聘引进、职称评审、岗位聘用、导师遴选、评优奖励、聘期考核、项目申报等工作的首要要求，坚持师德违规“零容忍”。学院多语言服务中心团队获得上海市教育系统“巾帼文明岗”荣誉称号。

3.学术训练情况

MTI研究生参加以下比赛并获奖：第34届韩素英国际翻译大赛、中国外文局亚太传播中心主办的第五届“人民中国杯”日语国际翻译大赛、《英语世界》杯全国大学生英语词汇大赛、第二届“海洋杯”国际翻译大赛、第四届ETTBL全国商务英语翻译大赛、第四届全国大学生语言文字能力大赛、全国大学生经典文学作品翻译竞赛、全国大学生英语翻译能力大赛、全国大学生英语竞赛、首届“沪江杯”科技翻译大赛等赛事。2022年MTI翻译专业资格(水平)考试中，共7人通过二级。

4. 学术交流情况

2022年度邀请全球捷运物流集团董事长刘洁题为《赋能可持续发展物流生态》讲座，邀请扬州大学周领顺教授，作题为《翻译批评的框架语义学定位》讲座。

本年度，我校教师参加国内外学术会议25人次，包括：第五届海洋文学与文化国际学术研讨会，中国英汉语比较研究会第三届全国英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛，中国英汉语比较研究会第三届全国英汉对比与翻译研究学科高层论坛，第47届国际系统功能语言学大会暨第18届全国语篇分析研讨会，2022年第四届国际修辞传播学研讨会，知识翻译学理论定位于学科体系建构学术研讨会，2022年上海市外文学会年暨中国外语学科知识体系创新研讨会，第八届中国语言政策与语言规划学术讨论会，国际海事组织航道通信分委会第九次会议 NSCR 9，“文学伦理学批评与跨学科研究”第11届国际文学伦理学批评研究会年会，第六届《翻译界》高端论坛暨翻译难点全国研讨会等。

我校教授周频应邀分别为同济大学和上海外国语大学的师生们作题为《英、汉情绪的具身概念化比较——基于内感受神经科学》的线上讲座2场，受邀清华大学出版社的“妍之有理”直播平台为全国观众做了一场“成为情绪的主人——探索情绪如何提高工作和生活效率”的讲座1场。

5.研究生奖助情况

表3 2022年度研究生奖助情况

项目名称	资助类型	年度	总金额（万元）	资助学生数
国家助学金	助学金	2022	129	215
学业奖学金	奖学金	2022	71.55	194
国家奖学金	奖学金	2022	6	3

四、研究生教育改革情况

1. 人才培养

加强课程与行业和就业市场的衔接。例如在翻译方向，在语言服务的大概念下，增设翻译技术、翻译项目管理和本地化翻译类的课程；同时加强课堂教学与行业的联系，定期邀请行业导师进课堂，为学生分析行业的需求与趋势。

开展教学质量评价工作。每学期从三个维度组织学生、学院、学位委员会，开展对课程和任课教师的评价，以及对导师评价，评价结果与任课教师或导师的工作绩效挂钩。对于学生，制定了研究生毕业的学术成果标准；同时引入了合作单位的评价机制，让学生实习单位对学生进行评价。

基于海事特色院校定位，同时对标“外国语言文学一级博士点授权申请条件”进行学科方向、师资队伍和科研平台规划建设。以第五轮学科评估为契机，以评促建。从以下几个方面进行高质量研究生教育改革：持续优化研究生结构、提高生源选拔质量、完善科教结合育人机制、强化产教融合育人机制、加强课程教材建设，以及推进高水平国际交流合作。

2. 教师队伍建设与科学研究

我校专任教师有丰富的教学经验,航运英语特色教师基本有在企业或在远洋轮上实习的经历，具备开设至少2门MTI核心课程的能力。有较丰富的高层次翻译经历和航运文献翻译经验，包括为政府与企事业单位翻译了大量的文献，如交通运输部年度白皮书《中国航运发展报告》汉译英，上海市人大及上海市政府法规汉译英，中国航海博物馆文献翻译，上海国际航运研究中心文献翻译。

聘有航运企业兼职教师3人（王家斌、徐伟、陈昌邑）及退休教师王大伟（现担任上海市人大、市政府法规文件英文版译审、译者；交通部白皮书译审、译者）、韩忠华和瞿宗德。6名兼职教师均具有与翻译相关的大学本科以上学历，都有长期从事翻译工作的实践经验，兼职期间都参与指导了学生的翻译实践，为研究生做了专题讲座。

聘请国家交通运输部长江航道管理局副局长许贵斌为我MTI顾问，指导我校MTI教育工作。此外，聘请了沪上著名学者和翻译家梅俊杰教授指导学生翻译实践。

2022年外国语学院共获得或在研国家社科基金项目3项，教育部人文社会科学研究青年基金项目2项，上海市哲学社会科学项目1项，上海市教育科学研究课题1项，共获得纵向科研经费38.2万元，横向科研经费135.6万元。

3. **国际合作交流**

表4 2022年度国际合作交流

学术交流类别	学术会议			受聘讲学	进修学习	合作研究	
	参加人次		提交论文（篇）	派出人次	派出人次	派出人次	课题数（项）
	合计	其中：赴境外人次					
国际学术交流	15	3	12			2	2

本年度，我校教师参加国际性学术会议：The 28th Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-28)（中国香港），2022年亚洲航海学会年会（日本举办），the 8th International Conference of Asian Association of Language Assessment(AALA)（印度举办），巴图姆海事学院科技论坛（全球性海事科技研究论坛）。

五、教育质量评估与分析

1.学科自我评估进展及问题分析

2022年，我校研究生培养进行了卓有成效的改进，尤其是增强了研究生教学质量检查的力度，在各个环节显著提高了规范性。就学院而言，我们严格按照学校相关文件精神，制定并实施教学常规检查和抽查制度，召集学生和老师进行座谈，听取不同方面的意见和建议。尤其是疫情期间，全体导师在线上教学和与学生沟通方面付出大量精力，使相关工作顺利完成。为确保研究生培养质量，学院在制度建设方面花大力气，重点围绕以下几个方面展开：

教学规章制度的建设与执行。我校在上海率先采用ISO质量管理体系，MTI专业已建立起健全的翻译硕士专业学位教学管理规章制度，在培养方案、导师管理、毕业论文设计诸方面均有完善的文字档案，并能对所有管理规章制度有效地贯彻执行。

教学环节监控。对作业批改、考试命题、试卷评阅、实践教学等各个教学环节，均有监控。例如，考试的命题、监考、阅卷、成绩单、总结等，全部要求文字归档。

教学评估。通过学生评教、教师评教、学校督导评价等渠道对教学质量进行评估与监控，并全部记录在案，评价信息反馈给教师本人。

教学档案。已建立完善的MTI教学档案，内容包括：学生学籍材料、成绩登记、考勤登记、实习记录、教学质量评估记录、核心课程试卷、核心课程考试答案与评分标准、学位论文指导、审查与答辩记录。以上各种档案均可查阅。

2. 学位论文抽检情况及问题分析

MTI研究生通过两年学习和翻译实践锻炼，都能达到培养目标所要求的笔译综合能力，胜任一般文本尤其是航运、经贸文献等应用文本的英汉互译，部分学生的译作达到出版水平。

我校MTI毕业生基本采用“翻译实践报告”形式作为毕业论文，学位论文格式规范，内容充实。我校要求学生选用从未有译文的材料首次翻译，鼓励学生选取国际航运等体现我校专业特色的文本进行翻译。

至今，2022年毕业生毕业论文盲审结果如表5所示。

表5 2022年MTI学生毕业论文抽检结果统计

盲审得分	90以上	80-89	70-79	60-69
人数	4	20	5	3
比率	12.50%	62.50%	15.63%	9.38%

六、改进措施

针对学科体系中对接学校特色、国家战略和地区经济发展需求研究的缺陷，补充师资，并且探索学术学位、专业学位导师分类选聘和管理，实施导师招生资格定期与研究项目对接审核和动态调整。加强兼职导师、校外导师的管理。

加大对科研的投入和奖励，促进学术交流，使本学科的教师更多参与学术活动与任职加强研究生知识创新能力培养，以团队、平台、项目支撑高质量研究生培养。依托学校承担的重大、重点科研项目搭建平台，开展科技创新和拔尖创新人才培养。

围绕学科方向规划人才团队，配齐配强师资队伍提高对研究生的科研成果与科研活动要求，营造更好的科研氛围。

在港航、物流、教育等领域企事业单位建设5个产教融合研究生联合培养基地，以“行业问题转化为学科命题、对接导师科研项目”为原则凝练研究生学位论文选题，完善行业人员、校内教师双导师制度。面向行业领域推进“项目制”“订单式”培养模式，推动行业参与人才培养。